



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Нічим не журіться, але в усьому молитвою та благаннями з подякою висловлюйте ваші прохання Богові. І мир Божий, який перевищує всяке розуміння, нехай береже ваші серця і ваші думки в Христі Ісусі”. (Филип'ян 4, 6-7)

“Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus.” (Philippians 4, 6-7)

27th Sunday after Pentecost

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

Troparion, Tone 4: Today is the prelude of the good pleasure of God,* and the proclamation of salvation for the human race.* In the Temple of God* the Virgin is clearly revealed,* and beforehand announces Christ to all.* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice:* Rejoice, fulfilment of the Creator's plan.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: The Saviour's pure temple,* the precious bridal chamber and Virgin,* the sacred treasury of the glory of God,* is brought today into the house of the Lord;* and with her she brings the grace of the divine Spirit.* God's angels sing in praise of her:* She is indeed the heavenly dwelling-place.

Prokimen, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (6: 10-17)

Brothers, finally, be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore, take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these,

27^{ma} Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (г. 4): Днесь благовоління Божого предзображення* і спасіння Божого проповідання,* у Божому храмі Діва ясно з'являється* і Христа всім предзвіщає.* Йї і ми голосно закличмо:* Радуйся, промислу Створителя сповнення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (г. 4): Пречистий храм Спасів,* дорогоцінна світлиця і Діва,* священна скарбниця Божої слави* днесь вводиться в дім Господній,* благодать з собою вводячи,* що в Дусі божественнім,* яку оспівують ангели Божі.* Вона є оселя небесна.

Прокімен, глас 2: Кріпость моя і пісня моя - Господь,* і став мені спасенням.

стих: Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10-17)

Браття, кріпиться в Господі та в могутності Його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрошам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крові, але проти начал, проти влади, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Тому візьміть повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Сійте, отже, підперезавши бедра ваші правдою, вдягнувшись у броню справедливості, і

take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Alleluia, tone 2:

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You.

Gospel: Luke (13: 10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

The Irmos, Tone 4, instead of "It is truly right": Seeing the entrance of the pure one, angels marvel in wonder how the Virgin could enter the holy of holies. Let no hand of the profane touch God's living ark,* but instead let the lips of those who are believers* sing out ceaselessly in the words of the angel,* crying out with great joy to the Mother of God.* O pure Virgin,* you are truly higher than all.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. *Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

взввши ноги в готовість проповідування Євангелія миру. А над усе візьміть щит віри, яким зможете згасити всі розпалені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння, тобто слово Боже.

Алилуя, глас 2:

стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.

стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

Євангеліє: Від Луки (13: 10-17)

В той час навчав Ісус в одній з синагог у суботу. І ось була жінка, що мала духа недуги вісімнадцять літ, була скорчена, і не могла ніяк випростуватися. Побачивши її Ісус, покликав і сказав: Жінко, ти звільнена від недуги твоєї. І поклав на неї руки; і зараз випростувалася і славилася Бога. Озвався ж старшина збору, нагадуючи, що в суботу зцілив її Ісус, і сказав до народу: Є шість днів, в які годиться працювати, у ці, отже, приходьте зцілюватися, а не в день суботній. Відповів же йому Господь і мовив: Лицеміре, чи ж не відв'язує кожен з вас в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, що її зв'язав сатана ось уже вісімнадцять літ, чи не годилося, щоб визволилася вона від ув'язування цих у день суботній? І як Він це говорив, стидалися усі противники Його, а всі люди радувалися всім славним, що діялося через Нього.

Замість Достойно, приспів: Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святая святих.

І ірмос (г. 4): Як одушевленного Божого кивоту* нехай ніяк не дотикається рука осквернених.* А уста вірних, голос ангела виспівуючи,* Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть:* Справді вище всіх Ти еси, Діво чиста.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Українська Родина запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

Our Charitable Fund

Modern warfare goes beyond trenches and lines of demarcation.

We witness how the enemy relentlessly shells cities across Ukraine, taking lives and devastating infrastructure. Numerous power plants and grids have been damaged, with many yet to be fully restored, leaving people to endure long hours in darkness. Ukrainian authorities are urging everyone to prepare for potentially more severe outages this winter.

While we cannot protect power plants, for just \$5.00, we can purchase a rechargeable light bulb that provides up to six hours of light for those whose power has been cut.

With the support of our volunteers, we will deliver these rechargeable light bulbs to cities and villages in Ukraine where people need them the most.

Each light bulb we bring delivers not only much-needed light but also the warmth of our caring hearts to the people of Ukraine.



Наш Благодійний Фонд

Сучасна війна виходить за межі окопів і ліній розмежування.

Ми стаємо свідками того, як ворог невинно обстрілює міста по всій Україні, забираючи життя та руйнуючи інфраструктуру. Численні електростанції та мережі були пошкоджені, і багато з них досі не відновлено повністю, залишаючи людей змушеними годинами перебувати у темряві. Українська влада закликає всіх підготуватися до можливих серйозніших відключень електроенергії цієї зими.

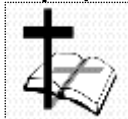
Хоча ми не можемо захистити електростанції, лише за 5 доларів ми можемо придбати акумуляторну лампочку (жарівку), яка забезпечує до шести годин світла для тих, у кого відключили електроенергію.

Завдяки підтримці наших волонтерів ми доставимо ці акумуляторні лампочки у міста й села України, де люди їх найбільше потребують.

Кожна лампочка, яку ми привеземо, принесе не лише таке необхідне світло, але й тепло наших турботливих сердець для людей України.

We invite You to join our **Adult Catechesis.**

The meeting is on **Friday, November 29,** in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **Катехизацію для дорослих.**

Зустріч відбудеться **у п'ятницю, 29-го листопада,** о 7:00 вечора у церковній залі.

Гартуйсь!

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують 8-го грудня о 11:30 всіх дітей на зустріч зі Святим Миколаєм. Небесна канцелярія буде відкрита від 9:30.



The Icon Corner

The part of the home where icons are placed is called the icon corner. The name in English (as also the Ukrainian, pokuttia) derives from the custom of placing the icons in a corner (kut). For Christians, the corner of a house is a reminder of Jesus Christ, "the cornerstone." Arranging such an icon corner in a home truly consecrates a place for God in the life of the family. Customarily there were three icons in such a corner: one of Jesus Christ, another of the Mother of God, and



Покуття

Місце в помешканні, де розміщують ікони, називається покуттям. на зва «покуття» походить зі звичаю розміщати ікони в куті хати. куток, «ріг» хати в християнському розумінні є «наріжником», що означає Ісуса Христа – «наріжний камінь». облаштування такого «покуття» означає, що Бог дійсно займає «місце» в житті сім'ї. Зазвичай ікон було три – Ісуса Христа, Пресвятої Богородиці та святого Миколая:

a third of Saint Nicholas. Christ, as the Head of the Church Body, is the model for the husband, the head of the family. The most holy Mother of God with the Child Jesus is the perfect model for the mother and the children. And Saint Nicholas is an example of compassion and hospitality.

In significant moments of family life, the parents bless their children with these icons. Before beginning the school year, or leaving home for military service, the children are blessed with the icon of Christ, and before marriage with the icon of the Mother of God. A family prays together and grows together in virtue in the presence of these icons. This corner is also the place for the main Christian books: Holy Scripture, a prayerbook, and a catechism.

Family Prayer

The family as a blessed community grows in the spouses' personal communication with God and between themselves, that is, in prayer. Having arranged a place in their home for prayer (the icon corner), the family also sets aside time for prayer. According to Christian tradition, the family prays in the morning and in the evening, before a meal and after it. The Daily Prayers in the Horologion (or prayerbook) are an initial rule of prayer for a family. During family prayer, the children learn as they pray with their parents: they listen to the daily prayers and progressively absorb them. As they grow in common prayer, members of the family overcome the temptation to mutual estrangement and egoism. Family prayer prevents domestic quarrels and divorces; it reduces generational conflicts and teaches reconciliation and forgiveness.

The Christian family prays for the parents and family members (living and deceased). It asks God that children be educated and brought up well. It prays for spiritual and material benefits, and for the family's earthly homeland. It also invokes God's blessing on each day and especially difficult needs, so that in this way prayer "without ceasing" (1 Thessalonians 5:17) will be achieved in the domestic church.

(Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 657-660).

After the Divine Liturgy we will pray Pankhyda (memorial service) to remember the victims of the Holodomor genocide, an atrocity that claimed millions of innocent lives.



Христос – як Глава тіла церкви – є взірцем чоловіка – глави сім'ї; Пресвята Богородиця з дитям-Ісусом є досконалим взірцем матері та її дітей, а святий Миколай – приклад милосердя та гостинності.

У значущі хвилини сімейного життя батьки благословляють дітей іконами: іконою Христа – перед їхнім відходом на навчання або до війська, іконою Богородиці – перед одруженням. Сім'я перед іконами спільно молиться та зростає в благочесті. на покутті зберігаються головні християнські книги: Святе Письмо, молитовник і катехизм.

Родинна молитва

Сім'я як благословенна спільнота зростає у спілкуванні подругів з Бо гом і між собою, тобто в молитві. облаштувавши в домі-вці місце для молитви (покуття), сім'я відводить для молитви також і свій час. За християнською традицією сім'я молиться вранці та ввечері, перед трапезою і після неї. Щоденні молитви з Часослова (молитовника) є початковим молитовним правилом сім'ї. діти під час родинної молитви вчать молитися разом із батьками: вони слухають щоденні молитви й поступово вивчають їх. Зростаючи в спільній молитві, члени родини долають спокуси взаємного відчуження й самолюбства. родинна молитва запобігає сімейним сваркам і розлученням, конфліктам між поколіннями, вчить миритися і пробачати.

Родина молиться за батьків і членів родини (живих та померлих), за добре виховання та вишкіл дітей, за духовні й матеріальні блага, за свою земну Вітчизну та за Боже благословення на кожен день і в особливо важливих потребах, щоб таким чином у домашній церкві звершувалася «безнастанна молитва» (1 Солунян 5, 17). (Катехизм УГКЦ, Хритос - наша Пасха, 657-660).

Після Божественної Літургії ми відлужимо Панахиду за жертв Голодомору – геноциду, що забрав мільйони невинних життів.

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

November 24th - 30th

Sunday, 24 (27th Sunday after Pentecost, St. Catherine, great-martyr; St. Mercurius, great-martyr)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Svitlana, Mykhaylo, Nadia, Daria, Bohdan, Petro, Orest, Roman, Yaryna, Zoryana, Bohdan, Stefania, Sofia, Oles', Daria, Yaroslav.....family
Health & God's Blessings for the people of the USA for helping Ukraine.....
Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdanna.
Health & God's Blessings for Oleh.....mother

Monday, 25 (Leave-taking of the Entrance; St. Clement, hieromartyr)

8:00 +Adia Fedash (2nd anniversary of death) PAN.....Stefania
+Jaroslaw Petrush.....wife & family
+Ivan Koremba (40th day).....Oleh & Olenka Kolodiy

Tuesday, 26 (St. Alypius the Stylite, venerable)

8:00 +Mykola (40th day).....Hawryluk family
+Kateryna, Oksana, Natalia, Priests: Yaroslav, Volodymyr, Vasyl; Bill, souls in purgatory....

Wednesday, 27 (St. James the Persian, martyr; St. Paladius, venerable)

8:00 Health & God's Blessings for Irene Gudzy.....Daria Krawec Cordasco
Health & God's Blessings for Oleh.....mother

Thursday, 28 (St. Stephen the Younger, martyr; St. Irenarchus, martyr) Thanksgiving day

10:00 Health & God's blessings for all parishioners.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Svitlana, Mykhaylo, Nadia, Daria, Bohdan, Petro, Orest, Roman, Yaryna, Zoryana, Bohdan, Stefania, Sofia, Oles', Daria, Yaroslav.....family

Friday, 29 (Sts. Paramon & Philomenus, martyrs)

8:00 +Michalina Spilnyk.....children
+Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....

Saturday, 30 (+St. Andrew the first-called, apostle)

8:00 +Olha, Vira (1st anniversary of death), Mykola, Yuriy.....Marta Gavdanovich
+Mykhaylo, Oleksandra, Sofia, Pavlina.....family

5:00 PM

+Irene Bratash-Montemurro.....мама і тато